

英字新聞の読み方 基礎編その3

P a r t 6

例文 6

Japanese chemists Ei-ichi Negishi and Akira Suzuki, **who shared this year's Nobel Prize in Chemistry with an American colleague**, were all smiles at the awards ceremony in the Swedish capital on Friday.

(カンどころ) 文頭は主語です。このケースは主語が複数ですから、「そして彼らは」となる文です。その挿入部分(太字)は主語にある人物の説明です。その後にはこの文本来の動詞が続いています。ここでも太字の部分をカッコでくくってみると、単純な文章の形になるのがわかります。

(語い) chemist 化学者、shared 共にした、Nobel Prize in Chemistry ノーベル化学賞、colleague 同僚、were all smiles 喜色満面だった、the awards ceremony 授賞式、Swedish capital スウェーデンの首都

(前から順に訳すと) 日本人化学者の根岸英一氏と鈴木章氏は、そして彼らは今年のノーベル化学賞をアメリカ人の同僚と共に受賞、喜色満面だった、スウェーデンの首都で金曜日に。